

	<i>Вайли</i>	Русский	Английский	Примечание
Виды ньепы				
ЛУНГ	<i>srog 'dzin</i>	поддерживающий жизнь	life-sustaining	
	<i>gyen rgyu</i>	восходящий	ascending	
	<i>khyab byed</i>	всепроницающий	pervasive	
	<i>me mnyam</i>	сопровождающий огонь	fire-accompanying	
	<i>thur sel</i>	нисходящий	descending	
ТРИПА	<i>'ju byed</i>	переваривающая	digestive	
	<i>mdangs sgyur</i>	окрашивающая	colour-transforming	
	<i>sgrub byed</i>	осуществляющая	accomplishing	
	<i>mtong byed</i>	зрительная	sight	
	<i>mdog gsal</i>	проясняющая цвет	complexion-clearing	
БЕКЕН	<i>rten byen</i>	поддерживающий	supporting	
	<i>myag byed</i>	разлагающий	decomposing	
	<i>myong byed</i>	вкусовой	experiencing	
	<i>tshim byed</i>	удовлетворяющий	satisfying	
	<i>'byor byed</i>	соединяющий	connecting	
Характеристики ньепы				
ЛУНГ	<i>rtsub</i>	грубый	rough	
	<i>yang</i>	лёгкий	light	
	<i>grang</i>	холодный	cold	
	<i>phra</i>	тонкий	subtle	
	<i>sra</i>	твёрдый	hard	
	<i>g.yo</i>	подвижный	mobile	
ТРИПА	<i>snum</i>	маслянистая	oily	
	<i>rno</i>	острая	sharp	
	<i>tsha</i>	горячая	hot	
	<i>yang</i>	лёгкая	light	
	<i>dri mnam</i>	зловонная	malodorous	
	<i>khru</i>	послабляющая	purgative	
	<i>sla</i>	влажная	moist	
БЕКЕН	<i>snum</i>	маслянистый	oily	

	<i>bsil</i>	прохладный	cool	
	<i>lci</i>	тяжёлый	heavy	
	<i>rtul</i>	тупой	blunt	
	<i>'jam</i>	мягкий	smooth	
	<i>brtan</i>	стабильный	stable	
	<i>'byar</i>	липкий	sticky	

17 качеств и 20 признаков болезней

	<i>'jam</i>	мягкий	smooth	
	<i>lci</i>	тяжёлый	heavy	
	<i>dro</i>	тёплый	warm	
	<i>snum</i>	маслянистый	oily	
	<i>brtan</i>	устойчивый	stable	
	<i>grang</i>	холодный	cold	
	<i>rtul</i>	тупой	blunt	
	<i>bsil</i>	прохладный	cool	
	<i>mnyen</i>	гладкий	flexible	
	<i>sla</i>	жидкий	moist	
	<i>skam</i>	сухой	dry	
	<i>skya</i>	впитывающий	parched	белесое, обезжиривающее??
	<i>tsha</i>	жгучий (о вкусе) горячий (о св-ве)	hot	
	<i>yang</i>	лёгкий	light	
	<i>rno</i>	острый	sharp	
	<i>rsub</i>	грубый	rough	
	<i>g.yo</i>	подвижный	mobile	
	<i>phra</i>	тонкий	subtle	
	<i>dri mnam</i>	зловонный	malodorous	
	<i>sra</i>	твёрдый	hard	
	<i>gsher</i>	влажный	moist	
	<i>'byar</i>	липкий	sticky	

Составляющие тела

	<i>khu ba</i>	<i>khu ba</i> семя	<i>khu ba</i> regenerative fluid	Только в транслитерации. Исключить употребление термина "репродуктивные жидкости".
	<i>nyes pa (gsum)</i>	<i>nyes pa</i> ньепа (три) «виновника» (три) жизненных начала (три) доши	(three) nyepa (three) humours (three) doshas	
	<i>chu ser</i>	<i>chu ser</i> чхусер	<i>chu ser</i>	
	<i>dwangs ma</i>	<i>dwangs ma</i> прозрачный сок дангма дангма	nutritional essence	
	<i>dri ma</i>	нечистоты	waste products	
	<i>bla</i>	<i>bla</i> ла энергия ла		
	<i>bsam se 'u</i>	самсэу	seminal vesicle	
	<i>mdangs mchog</i>	<i>mdangs mchog</i> блеск дангчог	<i>mdangs mchog</i> supreme vitality	
	<i>me drod</i>	<i>me drod</i> медро «огненная теплота» (слово "желудка" пишется только если оно указано в тексте) "огненное тепло"	<i>me drod</i> metabolic heat digestive heat	Только в транслитерации. Исключить употребление термина "огонь пищеварения" и т.п., так как это не передает полного смысла термина.
	<i>ma zhu gnas</i>	зона непереваренной пищи	undigested site	
	<i>sha</i>	мышцы мясо	muscle tissues	
	<i>zhu gnas</i>	зона переваренной пищи зона переваривания пищи?	digested site	

	<i>lus zungs</i>	«силы тела» (семь) тканей тела	bodily constituents	
	<i>snyigs ma</i>	«осадок» [нечистые] осадочные части осадок ньигма мутная часть	sediment residue impure constituent	
	<i>srog rtsa</i>	согца канал жизни	main blood vessel	
Болезни				
	<i>kSha ya</i>	<i>kSha ya</i> кшая (кщая?)		
	<i>gag</i>	<i>gag</i>	<i>gag</i>	Только в транслитерации, исключить употребление термина "ангина".
	<i>gnyen</i>	<i>gnyen</i> ньен	<i>gnyen</i>	
	<i>gcong nad</i>	хроническая болезнь		
	<i>gdon</i>	<i>gdon</i> болезни «провокаций»; болезни «провокаций демонов» негативнот влиянит духов	<i>gdon</i> <i>gdon provocation:</i> <i>provocation of negative energy</i>	Только в транслитерации. Исключить употребление терминов "демоны", "провокации", "evil spirits".
	<i>gab tsha</i>	скрытый жар		
	<i>gshang 'brum</i>	<i>gshang 'brum</i> шангдрум	<i>gshang 'brum</i>	
	<i>gser</i>	колики острые боли		
	<i>gser thung</i>	<i>gser thung</i> зертунг	<i>gser thung</i>	
	<i>grum bu</i>	<i>grum bu</i> друмбу	<i>grum bu</i>	
	<i>grum bu dkar po</i>	<i>grum bu dkar po</i> друмбу карпо	<i>grum bu dkar po</i>	

	<i>glang thabs</i>	<i>glang thabs</i> колики лангтхаб	<i>glang thabs</i>	
	<i>ngan khrag</i>	«плохая кровь»	«impure» blood	
	<i>cham</i> <i>cham pa</i>	<i>cham</i> <i>cham pa</i>	<i>cham</i> <i>cham pa</i>	Предпочтительнее указывать в транслитерации. "Простуда", "cold flu" - правильный, но не совсем точный перевод.
	<i>dug nad</i>	интоксикация «болезни ядов» отравления	intoxication poisonous illness poison poisoning	
	<i>dug tsha</i>	жар отравлений	hot disorder associated with poisoning	
	<i>dmu chu</i>	<i>dmu chu</i> мучху	<i>dmu chu</i> ascites	
	<i>dwangs ma ma zhu</i>	<i>dwangs ma ma zhu</i> дангма мажу	<i>dwangs ma ma zhu</i>	
	<i>dreg</i>	<i>dreg</i> дрег	<i>dreg</i>	
	<i>bad kan skya po</i>	<i>bad kan skya po</i> бекен кьяпо	<i>bad kan skya po</i>	
	<i>bad kan dkar po</i>	<i>bad kan dkar po</i> бекен карпо	<i>bad kan dkar po</i>	
	<i>bad kan lhen</i>	<i>bad kan lhen</i> бекен лхен	<i>bad kan lhen</i>	
	<i>bad kan smug po</i>	<i>bad kan smug po</i> бекен мугпо	<i>bad kan smug po</i>	Исключить употребление термина "бурая слизь" и т.д.
	<i>bad kan ser po</i>	<i>bad kan ser po</i> бекен серпо	<i>bad kan ser po</i>	
	<i>bal nad</i>	<i>bal nad</i>	<i>bal nad</i>	Только в транслитерации, исключить употребление термина "дифтерия".

	<i>bsnyo</i>	ньо сумашествие		
	<i>pho log</i>	<i>pho log</i> пхолог	<i>pho log</i>	
	<i>mgul 'gags</i>	<i>mgul 'gags</i> гулгаг	<i>mgul 'gags</i>	
	<i>mig ser</i>	<i>mig ser</i> мигсер	<i>mig ser</i>	
	<i>me nyams</i>	<i>me nyams</i> меньям	<i>me nyams</i>	
	<i>mdze</i>	<i>mdze</i> дзе	<i>mdze</i>	Только в транслитерации, исключить употребление термина "проказа".
	<i>ma zhu</i> <i>ma zhu ba</i>	<i>ma zhu</i> мажу, мажува (допустимо)	<i>ma zhu</i>	Только в транслитерации. Исключить употребление термина "несварение" и т.п., так как это не передает полного смысла термина.
	<i>ma smin tsha ba</i>	незрелый жар		
	<i>'khrugs</i>	возмущение	<i>disturbed state</i>	Применительно к ньепа.
	<i>'khrugs tsha</i>	жар <i>'khrugs</i> жар труг	<i>'khrugs</i> <i>disturbed hot disorder</i>	
	<i>'grams tsha</i>	жар <i>'grams</i> жар драм	<i>'grams</i> <i>'grams hot disorder</i>	
	<i>'jug pa 'i sgo</i>	врата вхождения	<i>entrance</i>	
	<i>'dus pa</i>	сложный		Когда речь о виде болезни или конституции тела.
	<i>'brum bu</i>	<i>'brum bu</i> эпидемический друмбу?	<i>'brum bu</i>	Допустимо оставить в транслитерации. Исключить употребление терминов "small pox" и "оспа".

	<i>'bras</i>	<i>'bras</i> дре злокачественный дре	<i>'bras</i>	Исключить "раковые опухоли", так как это не передает полного смысла термина.
	<i>'or</i>	<i>'or</i> ор	<i>'or</i>	
	<i>sha ser</i>	<i>sha ser</i> щасер	<i>sha ser</i>	
	<i>rgyu gzer</i>	<i>rgyu gzer</i> колики в тонком кишечнике?	<i>rgyu gzer</i>	Только в транслитерации. Исключить употребление термина "дизентерия".
	<i>rgyas tsha</i>	развитый жар	<i>rgyas tsha</i>	
	<i>rnyings tsha</i>	застарелый жар	chronic hot disorder	
	<i>ri thang mthams</i>	(жар) на границе горы и долины (жар) между степью и горой?		
	<i>rmen bu</i>	менбу	<i>rmen bu</i>	Только в транслитерации. Исключить употребление термина "лимфотические узлы", так как это не передает полного смысла термина.
	<i>rims</i>	контагиозные заболевания контагиозные инфекции жар рим	contagious disorders infectious hot disorder	Предпочтительно оставить в транслитерации. Избегать словосочетания "инфекционные заболевания", так как это не полное соответствие.
	<i>lkugs</i>	нарушение речи		
	<i>lcag dreg</i>	<i>lcag dreg</i> чадрег	<i>lcag dreg</i>	
	<i>ldan</i>	сочетанный		Когда речь о виде болезни или конституции тела.

	<i>lhog pa</i>	<i>lhog pa</i>	<i>lhog pa</i>	Только в транслитерации. Исключить употребление термина "сибирская язва".
	<i>lhen skran</i>	<i>lhen skran</i> лхен трен	<i>lhen skran</i>	
	<i>skran</i>	<i>skran</i> трен опухоль трен	<i>skran</i> tumor	
	<i>skya rbab</i>	<i>skya rbab</i> кьябаб	<i>skya rbab</i>	
	<i>snyigs ma ma zhu</i>	<i>snyigs ma ma zhu</i> ньигма мажу	<i>snyigs ma ma zhu</i>	
	<i>smyo</i>	бред		
	<i>smug po</i>	<i>smug po</i> мугпо	<i>smug po</i>	
	<i>smin tsha</i>	зрелый жар		
	<i>sems 'phyos</i>	сэм чхо беспокойство ума		
	<i>stod 'tshangs</i>	<i>stod 'tshangs</i> тоцанг	<i>stod 'tshangs</i>	
	<i>stong tsha</i>	пустой жар		
	<i>srin</i>	<i>srin</i> болезни «червей»	<i>srin</i> disease <i>srin</i> disorder disorder caused by <i>srin</i> disorder of <i>srin</i>	
Продукты питания				
	<i>bu ram</i>	бурам	molasses jaggery	
	<i>chang</i>	чанг	<i>chang</i>	
	<i>dar</i>	дар	buttermilk	

	<i>zho</i>	йогурт	<i>curd</i>	
Лекарства				
	<i>khaNDa</i>	кханда	<i>khanda</i>	
	<i>gdus khu</i>	сгущённый отвар		
	<i>gzer sman rnam pa gsum</i>	три вида <i>gzer sman</i>		<i>a byag, tsher sngon, ming can ser po</i>
	<i>ge sar rnam pa gsum</i>	3 вида <i>ge sar</i>		<i>nA ge, pad ge, pu sha ge</i>
	<i>ngo bo</i>	природа		
	<i>chu bzhi</i>	четыре воды		прохладные способы лечения: вода лекарств, процедур, питания, образа жизни
	<i>chu ser sman gsum</i>	3 лекарства для чхусер		<i>spos dkar, thal ka rdo rje, so ma ra dza</i>
	<i>thang</i>	отвар	<i>decoction</i>	
	<i>dmar po gsum</i>	три красных		прохладные способы лечения: вода лекарств, процедур, питания, образа жизни
	<i>dri bzang bzhi</i>	четыре ароматных, "четыре ароматных"	four aromatic medicines	<i>shing tsha, sug smel, ka ko la, gandha bha dra.</i>
	<i>nus pa</i>	действие	<i>potency</i>	
	<i>ni ru ha</i>	нируха	<i>strong enema</i>	
	<i>phye</i>	порошок	<i>powder</i>	
	<i>phan yon</i>	лечебные свойства	healing qualities healing action	
	<i>bzang po drug</i>	шесть хороших "шесть хороших"	six good substancies six superlatve medicines	Допустимо также оставить в транслитерации.
	<i>bcud</i>	питательный		

	<i>bcud bzhi</i>	четыре питательных		мясо, масло, бурам, чанг
	<i>bcud len</i>	чудлен	<i>chulen</i>	
	<i>bdud rtsi lnga</i>	пять амрит		
	<i>bshal</i>	послабление/послаблять/ слабительное	<i>purgatives</i>	
	<i>me bzhi</i>	четыре огня		горячие способы лечения: огонь лекарств, процедур, питания, образа жизни
	<i>tsha ba gsum</i>	три горячих три жгучих	three hot medicines	<i>sga skya, pi pi ling, pho ba ri.</i>
	<i>tsha ba gsum</i>	три жгучих (травы)		<i>srub ka, dbyi mong, lce tsha</i>
	<i>zhi byed</i>	умиротворяющий	<i>pacification</i>	
	<i>zi</i>	эффект "зи"		
	<i>'jam rtsi</i>	джемци	<i>mild enema</i>	
	<i>'don</i>	вытягиватель		
	<i>'dul</i>	«укрощение» (сырья)	«taming»	
	<i>'bras bu gsum</i>	три плода	three fruits	Допустимо также оставить в
	<i>rjes gcod</i>	«отсечение хвоста болезни»		
	<i>rin chen</i>	ринчен/ ринчены драгоценные пилюли	<i>rin chen</i> precious pills	
	<i>ra gsum</i>	три <i>ra</i>	three <i>ra</i>	<i>a ru ra, ba ru ra, skyu ru ra</i>
	<i>rtsi sman</i>	лекарственный экстракт	<i>aromatic medicine</i>	
	<i>rtsa ba lnga</i>	пять корней	five roos	<i>nye shing, ra mnye, gze ma, lca ba, ba spru</i>
	<i>ril bu</i>	пилюля	<i>pill</i>	
	<i>rus bcud gsum</i>	три питательные кости		<i>sre long, sog yu, gzhug chung</i>
	<i>lcag</i>	кнут		В контексте лечения болезни
	<i>lde gu</i>	паста дегу	<i>paste</i>	

	<i>sha chen</i>	"великое мясо"		
	<i>skyugs</i>	рвотное (средство)	emetic	
	<i>sga pi pho</i>	три горячих три жгучих	three hot substances	Название происходит от сокращенных компонентов: <i>sga skya, pi pi ling, pho ba ri.</i>
	<i>sna sbyong</i>	носовое очищающее (лекарство)	nasal cleansing (medicine)	
	<i>sbyang byed</i>	очищающее (лекарство)	evacuation evacuative medicine	
	<i>snum 'chos</i>	умащивание		
	<i>sman chang</i>	лекарственный чанг	medicinal <i>chang</i>	
	<i>sman mar</i>	лекарственное масло	medicinal butter	
	<i>sman rta</i>	«конь лекарств» «проводник»	“medicine horse” medicine carrier “conductor” medicinal vehicle	
	<i>a gar gsum</i>	три вида <i>a gar</i>		<i>ar nag, ar skya, go snyod</i>
	<i>yon tan</i>	качества	quality	

Процедуры

	<i>gtar ga</i>	кровопускание		
	<i>chu</i>	обрызгивание водой		
	<i>chu'i lums</i>	чхулум водяные ванны (водные?)		
	<i>thur ma</i>	иглоукалывание		
	<i>dugs</i>	компресс		
	<i>byug</i>	мази		
	<i>bching pa'i lums</i>	чинлум ванны для участков тела (местные ванны?)		
	<i>bsku mnye</i>	кунье	kunye	

	<i>me bts'a</i>	метца прогревание прижигание		
	<i>rngul</i>	потение		
	<i>rjes bcod</i>	обрубание хвоста		
	<i>rlangs kyi lums</i>	ланглум паровые бани (ванны?)		
	<i>lun bdug</i>	лундуг лечебное окуривание		
	<i>lums</i>	лум лечебные ванны		
	<i>hor me</i>	хорме		
Учителя				
		Нида Ченагцанг		
		Трору Ценам		
		геше Ринчен Тензин		
		Санжей Гьяцо		
		Ньима Церинг		
Трактаты				
	<i>rGuid bzhi</i>	Джуд Ши "Четыре Тантры"	Four Tantras	
		Вайдурья Онбо «Голубой берилл»	Blue Berill	
	<i>Lhan thabs</i>	Лхантаб	Lhan thabs	
	<i>So ma ra dza</i>	Сома разда		
Прочие термины				

